

**СОГЛАШЕНИЕ О РЕАЛИЗАЦИИ СОВМЕСТНЫХ ПРОГРАММ  
МЕЖДУ**

**Бизнес-школой Уральского Государственного Технического Университета  
(БШ УГТУ-УПИ)  
Екатеринбург-РОССИЯ**

**и**

**MIP, the BUSINESS SCOOOL of POLITECNICO di MILANO  
(MIP Politecnico di Milano)  
Милан – ИТАЛИЯ**

**Стороны договорились осуществлять подготовку кадров высшего звена управления по программам дополнительного профессионального образования, как в России, так и в Италии, с выдачей документов в соответствии с типом программ. Реализация данной договоренности способствует развитию итальянско-российского сотрудничества в области образования.**

**СТАТЬЯ 1.**

Сроки обучения по совместным программам оговариваются в каждом отдельном случае и определяются нормативными требованиями дополнительного профессионального образования. Обучение проводится российскими и итальянскими преподавателями в соответствии с учебным планом.

**СТАТЬЯ 2.**

Условия зачисления на обучение определяются характером учебной программы и по соглашению сторон.

**СТАТЬЯ 3.**

Совместные программы включают курсы по менеджменту, маркетингу, международному бизнесу и другим дисциплинам бизнес - образования. MIP и БШ УГТУ-УПИ составляют учебные планы для обучения каждой учебной группы.

**СТАТЬЯ 4.**

Обучение ведется на английском языке. В отдельных случаях БШ УГТУ-УПИ предоставляет квалифицированного переводчика на протяжении всего курса обучения.

**СТАТЬЯ 5.**

Партнеры согласуют график приезда преподавателей в страну не позднее, чем за 2 месяца до начала обучения. Материалы к курсу высылаются не позднее, чем за 1 месяц до начала обучения. Принимающая сторона обеспечивает визовую поддержку и бронирование проживания приезжающих преподавателей.

**СТАТЬЯ 6.**

Участники программы (слушатели БШ УГТУ-УПИ) перечисляют оплату за обучение на счет БШ УГТУ-УПИ. Если стоимость изменяется, то с согласия двух сторон с ними подписывается дополнительное соглашение.

**СТАТЬЯ 7.**

Взаиморасчеты между БШ УГТУ-УПИ и MIP проводятся на основании отдельного Договора об оказании услуг.

**СТАТЬЯ 8.**

Данное соглашение вступает в силу с 1 декабря 2008 г. Расторжение соглашения возможно по инициативе одной из сторон не позднее, чем за 3 месяца до начала курса.

**СТАТЬЯ 9.**

Договор составлен на русском и английском языках, оба документа имеют равную юридическую силу.

Подписано 01 декабря 2008 г.



**БШ УГТУ-УПИ**  
**Александр Дружинин**  
**Директор**

**БШ Politecnico di Milano**

**Джулиано Ночи**

**Руководитель международных проектов**

**CONSORZIO MIP**

Agreement of realization of common programs  
between Business school of Ural State Technical University  
(BS USTU-UPI)  
Ekaterinburg – Russian Federation  
and  
MIP, the Business school of Politecnico di Milano  
(MIP Politecnico di Milano)  
Milano – Italy.

**The sides have agreed on cooperation in postgraduate professional retraining for top-management staff, both in Russia and Italy with documentation of participation in accordance with the type of programs. The realization of the agreement contributes the development of cooperation between Russia and Italy in the educational sphere.**

1. Terms of education on common programs are discussed in each case separately and determined by normative requirements of post graduate professional retraining. The education process is provided by Russian and Italian lectors in accordance with the curriculum.
2. The conditions of program enrolling are determined by the program specification and by both subscribing universities agreement.
3. The common programs includes programs on management, marketing, international business and other disciplines of business-education. MIP and BS USTU-UPI prepare curriculums for each group of students.
4. The education process is carried on English. In some cases BS USTU-UPI supplies a well-qualified translator during the whole course period.
5. The partners must agree schedule of lector visits at least within 2 months before start of a course. Materials for a course should be sent at least 1 month before start of a course. A receiving university supplies visa support and books an apartment for arriving lectors.
6. Participants of the program (BS USTU-UPI students) make payments on the BS USTU-UPI account. If the cost is changed, an additional agreement will be signed in accordance with both side decisions.
7. The payments between the subscribing universities are made on a base of additional agreement on service providing.
8. The agreement will take effect on the 1<sup>st</sup> of December, 2008 and can be invalidated by either BS USTU-UPI or MIP at least three months before the start of the course.
9. The agreement is arranged in Russian and in English, both copies have the same legal value.

Signed on the 01st of December 2008

BS USTU-UPI  
Alexander Druginin,  
Director



MIP Politecnico di Milano  
Guliano Noci,  
Head of International Projects

  
**CONSORZIO MIP**